Bury's IMAGE

de Bury

Vous trouverez des photos du jour du Canada sur le site web de l'Image de Bury.
You will find photos of Canada Day on the Bury's Image website.
www.burysimagedebury.com

Volume 24, No. 1 **Septembre / September 2016**

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / *President*
Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / *Vice President*
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / *Treasurer*
Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / *Secretary*
Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements
Events Coordinator
Joanne Smyth 819-872-3271
la.jo.Smyth@gmail.com

Calendrier / *Calendar*
Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / *Members*

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx
bury.image.articles@gmail.com

Linda Travis 819-872-3316
494travis@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veuillez acheminer vos articles par courriel à Francine Pulinckx, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Francine Pulinckx, or by mail to the address above.

TOMBÉE ***DEADLINE***	**SORTIE** ***PUBLICATION***
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	17 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / *FEB.*
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / *MAY*	15 MAI / *MAY*
1 JUIN / *JUNE*	15 JUIN / *JUNE*

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image ***editorial policy*** *is published in the September issue of each year.*

Abonnement / *Subscriptions*

1 an (8 parutions) / *1 year (8 Issues)*

Résidants de Bury	**GRATUIT**
Residents of Bury	***FREE***
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**25 $**

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :
To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / *Classified Ads*

Résidants de Bury / *Residents of Bury*	**3 $**
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury*	**5 $**

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / *Advertising*

	Par parution ***Per Issue***		**8 parutions** ***8 issues***	
	Noir ***B&W***	**Couleur** ***Colour***	**Noir** ***B&W***	**Couleur** ***Colour***
Carte d'affaires / *Business Card*	**6 $**	**—-**	**44 $**	**—-**
Quart de page / *Quarter page*	**14 $**	**55 $**	**100 $**	**350 $**
Demi-page / *Half page*	**28 $**	**80 $**	**210 $**	**525 $**
Une page / *Full page*	**48 $**	**110 $**	**360 $**	**700 $**

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Numéro d'urgence: / *Emergency number:*
A.m.bulance
Pompiers / *Fire*
Police

911

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 27
Annonces classées 13
Calendriers .....Pages du centre
Carnet social 12
Éditorial 3
Événements communautaires ..22-27
Recettes 28
Voix de la communauté 20

INDEX

Calendars .....Centre pages
Classifieds 13
Community events 22-27
Community Voice 20
Editorial 3
Farmer's almanac..... 27
Recipes 29
Social Notes..... 12

L'Image de Bury **publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.**
Bury's Image **publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.**

Éditorial
Editorial

www.burysimagedebury.com

Nous sommes de retour! Après un été glorieux outre quelques périodes de sècheresse, nous nous remettons au travail. Cependant, nous avons besoin de votre aide. Le comité éditorial de l'Image a perdu un de ses membres, Michelle Salter, qui a quitté Bury. Un grand merci à Michelle pour son aide. Nous désirons donc accueillir des nouveaux membres; plus particulièrement une personne qui serait prête à faire des reportages et prendre des photos lors d'activités communautaires, réunions du conseil ou autres évènements d'intérêt local. Nous recherchons aussi une personne apte à faire la répartition des articles (recevoir et transmettre les articles aux personnes appropriées) et évidemment toute personne avec de nouvelles idées afin de renouveler notre journal.

Vous êtes-vous demandé comment fonctionne le journal? Les membres du comité (voir la liste à la page 2) reçoivent des articles ou, à l'occasion, en écrivent, préparent la mise en page, impriment le journal et le distribuent par l'entremise du bureau de poste de Bury. Le comité vend de la publicité et est responsable des tâches administratives requises pour l'obtention de subventions du gouvernement du Québec et de la municipalité. Chaque mois, nous décidons ensemble du sujet de l'éditorial. Nous le lisons tous et en faisons les révisions nécessaires afin d'arriver à un consensus. Les éditoriaux expriment les idées et opinions de tout le comité.

Dans la rubrique « Voix communautaire », n'importe quel citoyen ou citoyenne peut exprimer son opinion personnelle sur des sujets d'intérêt communautaire. Dorénavant, tous les articles seront signés. Nous apprécions votre apport. Laissez-nous connaître vos réflexions.

Notre distribution de paniers de bienvenue a lieu deux fois par année. La prochaine distribution sera en octobre. S'il y a des nouveaux propriétaires de maison dans votre voisinage — village ou campagne — veuillez, s'il vous plaît, transmettre leur nom à un des membres du comité.

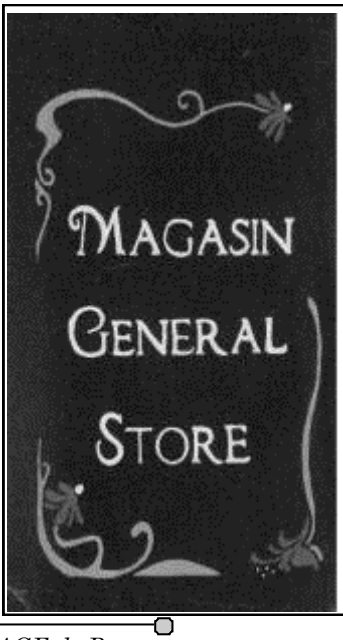
Dans un autre ordre d'idées, l'an dernier, lors de l'entretien des bords de routes, on avait laissé des arbres et branches à moitié déchiquetés ou arrachés avec un résultat plus que désastreux. Cette année, les bords de routes ont été laissés en bon état, propres et bien entretenus. Bravo à la municipalité!

We're back! It's been a glorious summer aside from a few dry spells and we're all ready to get back to work. But we need your help. The Image Editorial Committee has lost one of its members, Michelle Salter, who has moved out of Bury. A big thank you to Michelle for her help. We would like to welcome new members, especially anyone who would be willing to help with reporting (community events, municipal meetings, and anything else of interest to our readers), dispatch (sending and receiving articles destined for the paper) and of course anyone with fresh ideas to keep the Image relevant.

Did you ever wonder how the Image functions? The committee members (listed on page 2) get together to decide on the content of the editorial each month. We all read it once it is written and work on it until we reach a consensus. So these editorials express the ideas and opinions of the entire committee. In the 'Community Voice' column, we (and all other citizens) can express our personal opinions on matters of community interest. In the future, all 'Community Voice' articles will be signed by the author. We welcome your input! Let us know what you are thinking.

Our semi-annual distribution of welcome baskets is scheduled for October. If you know of any new home owners in our municipality, in the country or in town, please contact anyone one of us on the committee.

Last year when the roads were trimmed, the trees along the roads were left looking shredded and chewed - what could only be described as extremely unsightly. This year the roads were left looking well trimmed and tidy - a great job. Bravo to the municipality!



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, J0B 1J0
Tél. : 819-872-3655
Téléc. : 819-872-1053

La route des églises
Church Tour

La Route des églises a eu lieu le 17 juillet et nous avons eu une surprise de taille quand quelques centaines de personnes sont arrivées pour visiter les églises de Bury et Brookbury Hall, l'ancien Brookbury Women's Institute. L'église St-John's Anglican a été fière d'enregistrer 82 visiteurs — Bravo! Christchurch Canterbury en a eu 140. Le United Cultural Centre a été occupé toute la journée et s'il y avait un prix pour la sonnerie des cloches, nous devrions le leur décerner. L'église Grace United offrait un magnifique étalage de courtepointes, de vitraux, ainsi que du miel et du sirop d'érable. La cloche de St-Paul faisait un joli contraste avec celles du United Cultural et de St-Raphaël durant le cacophonique carillon des cloches toute la journée partout dans le village.

Un vaste déploiement d'activités, incluant deux expositions d'art par Stuart Main et Tony De Melo, un thé et scones, du tissage, du vitrail, un échange de livres, un soupe et sandwichs pour le lunch, une vente de charité, une célébration œcuménique avec 14 musiciens, la sonnerie des cloches, une impressionnante collection sur l'histoire de la paroisse St-Raphaël, un méchoui organisé par la paroisse St-Raphaël et la présence du duo Sylvain Daigneault pour la musique ont fait de cette journée une vraie célébration de notre riche patrimoine. Félicitations à ceux qui ont pu participer au tour complet et à ceux de chaque communauté qui ont organisé toutes ces activités.

Quelques participants au service oecuménique au centre Canterbury.
Participants in the ecumenical service at the Canterbury Centre
Photo : Tony de Melo

La Route des églises took place on July 17th and we had a big surprise when hundreds of people showed up to visit the churches of Bury and Brookbury Hall, the former Brookbury Women's Institute. St. John's Anglican was proud to have registered 82 guests - Bravo! Christchurch Canterbury had 140 guests. The United Cultural Centre was hopping all day long and if there was a prize for bell ringing, then we would have to give it to them! Grace United Church offered a magnificent display of quilting, stained glass, as well as honey and maple syrup. St. Paul's bell was a lovely contrast for those of United Cultural and St. Raphaël during the cacophonous bell ringing throughout the day in the village. A vast array of activities including 2 art exhibits by Stuart Main and Tony De Melo, tea & scones, weaving, stained glass, a book exchange, soup and sandwich lunches, a rummage sale, an ecumenical celebration with 14 musicians, bell ringing, a spectacular display of parish history at St. Raphaël, a mechoui organised by the St Raphaël parish, and live music by the Sylvain Daigneault Duo made the day a true celebration of our rich heritage. Congratulations to those who managed to make the entire tour and to those of each community who organized the many activities.

PDZA du Haut-Saint-François : place à la mise en œuvre!
The Haut-Saint-François Agricultural Zone Development Plan: ready for action!

Après 18 mois de rencontres et de travaux intenses, le Plan de développement de la zone agricole (PDZA) du Haut-Saint-François a été adopté par le conseil de la MRC le 17 août dernier.

Grâce à la « banque d'opportunités », les entrepreneurs pourront plus facilement entrer en contact avec des partenaires d'affaires potentiels, offrir leurs services et se regrouper pour la mise en marché de leurs produits. De plus, une offre de formation adaptée pour les futurs cédants permettra de mieux planifier et organiser l'établissement d'une relève sur leur entreprise. Le plan contient également des projets qui interpellent les différents intervenants autour de projets collectifs bénéfiques pour maintenir une communauté forte et fière d'occuper son territoire. Le grand chantier sur les produits forestiers non ligneux (PFNL) permettra à la MRC de se positionner comme leader de cette nouvelle industrie agroforestière.

C'est grâce au soutien financier provenant de l'entente Canada-Québec *Cultivons l'avenir 2* du Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-François que la MRC a pu rassembler le financement nécessaire pour se doter d'un PDZA. La MRC du Haut-Saint-François tient à remercier l'UPA-Estrie, l'UPA-Haut-Saint-François, le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, le ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, la Financière agricole du Québec ainsi que l'Agence de mise en valeur de la forêt privée pour leur implication. Des entreprises privées comme le Groupement d'aménagement coopératif forestier des Appalaches et Tardif Diésel complétaient cette équipe hors du commun.

Le suivi du PDZA sera assuré par un comité qui sera nommé prochainement. La coordonnatrice Marie-France Chartrand a été maintenue en poste et est déjà active pour réaliser des projets. Rappelons que la zone agricole forme 82 % du territoire du Haut-Saint-François et que le dynamisme de cette zone a des effets directs et indirects dans les parties plus urbaines. Non seulement les producteurs agroalimentaires et forestiers en ressentiront les effets, mais aussi l'ensemble de la population.

Sources et information :

Noël Landry
Maire de Cookshire-Eaton
819-560-8585 poste 2305
Mairie.Cookshire-Eaton@hsfqc.ca

Marie-France Chartrand
Coordonnatrice du PDZA du Haut-St-François
819-345-3325
marie-france.chartrand@hsfqc.ca

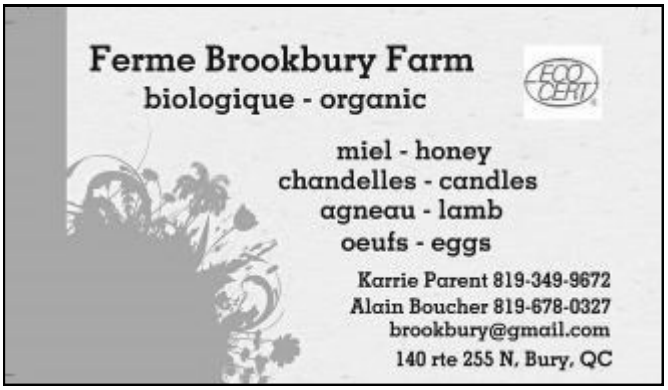
Last August 17, after 18 months of intensive work and meetings, the MRC Council adopted the Haut-Saint-François Agricultural Zone Development Plan.

Thanks to the 'opportunities bank', entrepreneurs will be able to get in touch more easily with potential business partners, offer their services and unite for the marketing of their products. As well, training adapted to those who take over agricultural enterprises will allow for better continuity. The plan also contains projects that will regroup different partners around beneficial group projects in order to maintain a strong community, proud to occupy this territory. The important work on non-timber forest products will allow the MRC to position itself as a leader in this new agroforestry domain.

Funding was provided by the local CLD project *Cultivons l'Avenir 2*. The Haut-Saint-François MRC would like to thank the UPA Estrie, the UPA Haut-Saint-François, the Canadian Ministry of Agriculture and Agro food, the ministère des Affaires municipales et de l'Occupation du territoire, the Financière agricole du Québec as well as the Agence de mise en valeur de la forêt privée for their involvement in the project. Private companies such as the Groupement d'aménagement coopératif forestier des Appalaches and Tardif Diesel completed an extraordinary team.

A committee will be named shortly to ensure a follow-up to the development plan. Marie-France Chartrand, project coordinator, will maintain her position and has already begun working on several projects. It is important to note that 82% of the Haut-Saint-François region is made up of agricultural land and that the dynamism of this sector will have a direct impact on the urban zone. Not only will the agricultural and forestry producers feel the effects but also the population as a whole.

Imformation: See below in French



Malgré la temperature, un jour du Canada épatant!

Le spectacle de Tim Brink, vendredi soir était un énorme succès. Une foule d'admirateurs attendait en ligne à l'entrée du parc Memorial pour voir Tim Brink agir à titre de juge lors du grand spectacle d'amateurs. Plusieurs grands talents locaux et des gens venus de l'extérieur se sont inscrits aux concours de chant. Le tonnerre et les éclairs n'ont pas réussi à dissuader la foule de remplir à craquer l'immense tente, laissant tout juste l'espace nécessaire pour le spectacle de Tim Brink. Quelle belle performance! Les gens ont beaucoup apprécié!

Le succès de la soirée du vendredi soir n'était que le début de ce qui allait se révéler être l'une des années les plus encourageantes comme bénévoles au sein de l'Association athlétique de Bury. Nous planifions et travaillons pendant des mois pour organiser nos deux journées de célébration de la fête du Canada. Samedi matin, à 7 heures, il y avait un peu de soleil, mais c'était très nuageux. Oh oh… peut-être qu'il va pleuvoir? Eh oui, il a plu à compter de 8 heures jusqu'à 14 h. Par la suite, il a fait soleil, mais il faisait très froid, il y avait de forts vents, et ce, jusqu'à la fermeture dimanche à 1 h.

Derby de pêche à 7 h : les grands gagnants ont étés Majorique Letendre et Victor Garcia. Ils ont tous les deux pêché de gros poissons de 16 pouces. Ils ont donc gagné une canne à pêche, un moulinet, un coffre à pêche et un sac de couchage. Le troisième prix a été remporté par Adrien Pinard pour une prise de 9 pouces.

Déjeuner à St. Paul's : dès 7 h, il y avait une file d'attente. Pour y avoir moi-même déjeuné, je peux vous dire que les crêpes n'ont jamais été aussi bonnes, et elles ont toujours été délicieuses!

De nombreuses personnes ont bravé le mauvais temps pour profiter des assiettes de salade, du shortcake aux fraises, des marchés aux puces installés ici et là et des tables de vente et d'artisanat au centre communautaire Manège militaire.

Grand défilé : dirigé par deux cavaliers portant les drapeaux canadien et québécois, le défilé a commencé son parcours sur la rue Main. Les gens, venus en grand nombre, regardaient la parade, sous leur parapluie, ils applaudissaient et acclamaient les nombreux chars allégoriques décorés de façon originale, la fanfare, le char des vétérans, les joueurs de cornemuse ainsi que plusieurs chevaux d'équitation, six équipes d'attelages et les voitures anciennes. Le grand prix dans la catégorie char allégorique a été décerné à Edward Jacklin et Melissa MacIver, avec plusieurs reproductions de petites voitures qui circulaient au côté du char de *Mario Cart WII*. Le deuxième prix, *Le chat dans le chapeau*, a été attribué aux filles de la famille Clark. Un char que nous avons tous apprécié était tiré par un gentil petit chien, attelé à un chariot et joliment décoré nommé *Half Pint Daycare*. Au total, il y a eu onze inscriptions, plus les chevaux, l'ensemble musical, la Légion et les voitures anciennes; tout cela a contribué à offrir une très belle parade et tout s'est déroulé comme si c'eût été une belle journée ensoleillée!!!

Parc Memorial : plusieurs personnes ont apprécié le retour du Gymkhana cette année. C'était bien organisé et nous avons eu 30 participants. Cela a contribué à un après-midi amusant. Les orchestres ont joué durant tout l'après-midi sous la grande tente, les gens ont dansé, les enfants avaient plein de choses à faire et à voir, allant de la petite ferme au maquillage, aux jeux gonflables, au jeu de la cloche et marteau, bien qu'il faisait trop froid pour profiter du jeu tombe à l'eau.

Olympiques pour jeunes : nous avons eu environ 90 inscriptions pour la course pour enfants, les sauts en hauteur, les sauts en longueur. Des trophées, médailles et rubans ont été remis pour les 1ere, 2e et 3e places. Isaac St. Laurent a remporté la victoire chez les garçons et Maria Gilbert chez les filles.

Les *Rainbow Country Cloggers* ont capté l'attention de plusieurs personnes avec leur spectacle présenté après le concours de pelles. Par la suite, les *Country Swingers* ont joué de la musique classique country devant une grande foule de spectateurs. Leur spectacle s'est terminé à 22 heures pour la présentation d'un impressionnant feu d'artifice. Les gens ont beaucoup applaudi et nous avons reçu beaucoup de félicitations.

Dans l'ensemble, malgré la mauvaise température, ce fut l'une des célébrations du Jour du Canada les mieux réussies depuis plusieurs années. L'Association athlétique de Bury désire remercier tous les participants dans toutes les activités, allant du défilé aux sports. Nous remercions les organismes qui prennent une part active dans cette journée de même que nos nombreux et généreux commanditaires. À l'an prochain pour la 90e année à Bury et le 150e du Canada.

Linda McMahon, secrétaire de l'Association athlétique de Bury

Traduit par Andrée Audet

Photo: L. McMahon

Canada Day a Success Despite the Weather

Friday Night's *Tim Brink Show* was a major success - throngs of fans lined up to get into Memorial Park to watch Tim Brink as a judge for the big *Amateur Hour*, which featured many very talented locals, as well as visitors who entered the singing contests. The thunder and lightning outside did nothing to deter the crowd from filling the massive tent to overflowing, standing room only, for the Tim Brink show. And what a show he performed to a very appreciative crowd!

Friday night's success was just the beginning of what would turn out to be one of our most encouraging years as volunteers in the Bury Athletic Association. These volunteers plan and work for months organizing our two-day celebration of Canada Day. Saturday morning at 7 a.m. there was a little sun but it was very cloudy. "Oh maybe it's going to rain" - and it did from 8-ish to 2 p.m. and then sunshine appeared, although it was very cool with a brisk wind until the closing at 1 a.m. on Sunday.

The Fishing Derby grand winners were Majorique Letendre and Victor Garcia both getting the biggest fish (16inches) and winning a fishing pole, a reel, a tackle box and a sleeping bag each. Third prize went to Adrien Pinard for his 9 inch catch.

The St. Paul's pancake breakfast had lines right from the get-go at 7 a.m. I had my breakfast there and it had to be the best pancakes they have ever had - and they have always been good!

Salad plates and strawberry shortcakes, flea markets on the street, and crafts and sales tables in the Armoury, all were frequented by the many people who braved the horrible weather to enjoy the day anyway!

Grand Parade: Led by two horseback riders carrying the Canadian flag and the Quebec flag, the parade made its way down Main Street to throngs of onlookers standing in the rain under their umbrellas, but clapping and cheering the many originally decorated floats, marching band, the veterans float, the pipers, as well as a grand display of riding horses, 6 hitch teams, and antique cars. Grand prize in the floats went to Edward Jacklin and Melissa MacIver who entered the *Mario Cart WII*, with copies of the many carts driving along beside the Mario Cart Float. *The Cat in the Hat* by the Clark girls was second, and one we all enjoyed seeing was pulled by a sweet little doggie, harnessed to a wagon cutely decorated and called *Half pint Daycare.* Eleven entries plus the horses, band, Legion, and antique cars made for a really great parade, and all went on as if it were a sunny beautiful day!

In Memorial Park crowds of people enjoyed the return of the Gymkhana this year. It was so well organized and with over 30 entries, it made for a very entertaining afternoon. Bands played all afternoon in the big tent, dancers danced, children had lots to do and see, from the Petting Zoo, which took center stage this year, to the face painter, and the giant blow-ups to play on, and the Bell and Hammer Game, although it was a bit too cold to enjoy the dunk tank.

The children's Olympics had around 90 entries of children racing, high jumping, and broad jumping, with trophies and medals in all classes as well as ribbons to first, second and third winners. High aggregate winners for the boys was Isaac St. Laurent, and for the girls, Maria Gilbert.

The *Rainbow Country Cloggers* drew a good group of onlookers as they performed following the shovel contest,

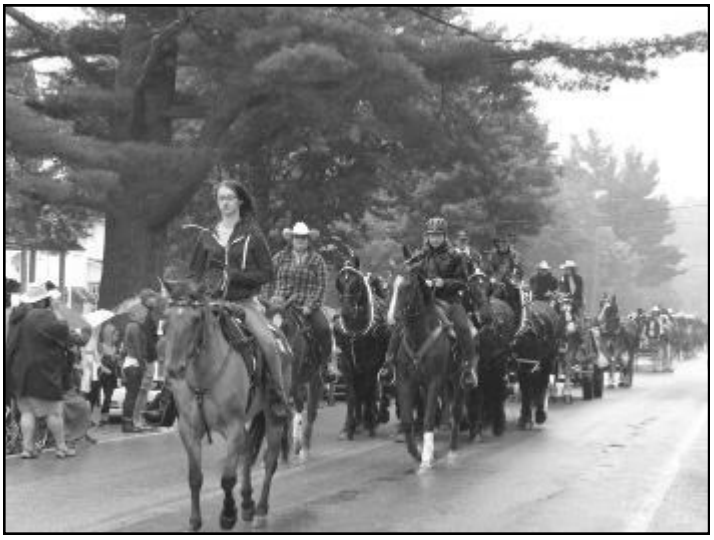


Photo: L. McMahon

and then on to the *Country Swingers* who played classic country to a huge evening crowd. They stopped at 10 p.m. for an impressive display of fireworks, that drew huge applause from the onlookers as well as many compliments.

All in all, this was one of the best and most successful Canada Day celebrations we have had, even with the nasty weather, so the Bury Athletic Association wants to thank all the participants in all the activities - from the parade to the sports, as well as the other organizations who take an active part in the day, and also our many wonderful sponsors.

See you all next year for the 90th year in Bury and Canada's 150th!

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
R.B.Q. 8004-2205-25
3128352

CENTRE CANTERBURY
Bulletin septembre 2016

L'évènement marquant d'un été rempli d'activités est certainement le souper communautaire du samedi 6 août, quand 50 amis de Canterbury ont rempli la grande allée avec un festin somptueux comprenant tous les délices imaginables allant des sushis aux épis de blé d'Inde bouillis. Les enfants présents ont bien sûr apprécié les nombreux desserts. Merci à tous ceux qui ont participé à cette grande célébration communautaire!

Les produits naturellement bénis du marché des fruits et légumes du centre Canterbury ont été disponibles tous les samedis matin depuis le 23 juillet, beau temps mauvais temps, une clientèle régulière pouvait s'y procurer rhubarbe, miel, sirop d'érable, œufs, tissages, conserves, ail, cerises amères, bleuets, scones, cornichons, haricots, courgettes, patates, betteraves, carottes, courges et autres merveilles émanant des bontés du ciel! Merci à tous ceux qui se sont déplacés pour apporter leur soutien au nouveau marché de Canterbury! Merci aussi aux vendeurs qui ont sacrifié leurs samedis matin à remplir les étalages de marchandises et produits! Il est encore temps d'aller y faire un tour, même pour une simple visite — nous espérons vous y voir!

Autre moment marquant de l'été, le Sentier artistique du Haut-Boisé et la Route des églises, du 14 au 17 juillet quand Tony De Melo a présenté une exposition de toiles acryliques, et quand a eu lieu une célébration œcuménique réunissant anglicans et catholiques avec le père Donald Thompson, prédicatrice laïque Lydia Judge et les musiciens Raphäel Ashby, Julie Demers directrice de la chorale, la Chorale d'East Angus et Ed Pedersen.

En juillet, pendant le nettoyage de l'église, nous avons retrouvé certains documents et vêtements, certains d'entre eux ont pu être récupérés et seront exposés. Steven Aulis et Ed Pedersen ont réalisé un autre nivellement de la bâtisse en août ce qui a haussé la poutre centrale et baissé l'extrémité est de 2 pouces; le comité a maintenant approuvé la réparation des piliers et parties de la tour et de la porte. Le comité a aussi décidé d'organiser une importante campagne de collecte de fonds pour la nouvelle fondation — nous attendons d'en savoir plus sur cet important effort. Le comité a besoin de bénévoles pour différentes tâches, alors s.v.p. n'hésitez pas à nous offrir votre aide. Nous sommes aussi à la recherche d'entreprises locales prêtes à nous aider à relever le défi de la restauration de cette belle structure.

En août, Erwin Watson, son épouse Muriel et Lucas Sharman de Hinton en Alberta sont venus voir le marché et ont aussi rendu visite à Gilles et Millie Gaulin, ce qui a mené à une ballade dans la Chevrolet 55 de Gilles et ensuite à un lunch avec Ed Pederson et Tony De Melo, où Erwin a conté certaines anecdotes historiques de leur vie à Canterbury, et Lucas partagé ses idées pour dresser le profil du centre Canterbury et créer des liens avec les descendants de la famille Sharman via les médias sociaux. Lucas travaille dans l'industrie du pétrole et du gaz en Alberta, est marié et a 3 jeunes enfants, de même qu'une passion pour l'histoire et son patrimoine. Il a visité Bury et Canterbury plusieurs fois au cours des dernières années pour rétablir son lien avec ses racines familiales au Québec.

Le marché aux puces a connu un tel succès que nous pensons qu'il aura lieu l'an prochain, alors nous vous demandons de faire quelques dons d'articles, mais pas de télévisions, vêtements ou gros appareils.

Le centre Canterbury invite tout le monde à ses activités et ses réunions sont ouvertes au public dans les deux langues officielles. Joignez-vous à nous lors de notre prochaine réunion au centre Canterbury situé au 1095 route 214, le 15 septembre à 18 h 30 (819-872-3400).

Traduit par Danielle Rodrigue

Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :
2,5 % chez Ultramar
$ le litre chez Shell
0,04 $ chez Esso
Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
15 % de rabais au Gym à East Angus et Cookshire
Assurances collectives
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

BONJOUR BONJOUR
BIENVENUE CHEZ MIMI
Services de garde
En opération depuis 1999
Temps plein ou partiel
Anglais / Français
Plusieurs activités pendant l'année
Places disponibles
Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292

CANTERBURY CENTER
Newsletter September 2016

The highlight of a summer full of activities has to be the Potluck Supper on Saturday, August 6th, when 50 Friends of Canterbury filled the grand aisle with a bounteous feast including every imaginable delight from sushi to shucked & boiled corn. Children in attendance of course delighted in the many desserts. Thanks to all those who participated in this great community celebration!

Naturally blessed produce from the Marché des fruits et légumes du centre Canterbury have been available on Saturday mornings since July 23rd, rain or shine, and we've had a regular clientele who have found their rhubarb, honey, maple syrup, eggs, weavings, preserves, garlic, sour cherries, blueberries, scones, pickles, beans, zucchini, potatoes, beets, carrots, squash and other wonders to have a most heavenly goodness! Thanks to all the folks who have travelled to Canterbury to support the new market! Thanks also to the vendors who have given up their Saturday mornings to fill the stalls with goods and produce! There's still time to stop around, even if it's just to visit - hope to see you there!

Another highlight of the summer was the Sentier artistique du Haut Boisé and the Route des églises, July 14th to 17th when Tony De Melo presented an exhibit of acrylic paintings, and an ecumenical celebration brought the Anglican and Catholic faiths together with Father Donald Thompson, lay reader Lydia Judge, and musicians Raphael Ashby, choir director Julie Demers, the choir from East Angus, and Ed Pedersen.

In July, while cleaning the church we came across some documents and vestments, some of which were salvaged and will be put on display. Steven Aulis and Ed Pedersen carried out another levelling of the building in August that raised the center beam and lowered the east end by 2 inches and the committee has now approved the repair of the buttresses and parts of the tower and door. The committee also decided to organize a capital campaign to raise funds for the new foundation - look for more on this important effort. The committee is in need of volunteers for different tasks, so please do not hesitate to let us know if you can help out. We are also looking for local businesses to step forward and help with our challenge in restoring this beautiful structure.

In August, Erwin Watson, his wife Muriel, and Lucas Sharman of Hinton, Alberta came to see the marché, and also to visit with Gilles & Millie Gaulin, which resulted in a drive in Gilles' 1955 Chevy, and then to lunch with Ed Pedersen & Tony De Melo, where Erwin passed on some historical anecdotes about their life in Canterbury, and Lucas shared some of his ideas for raising the profile of the Canterbury Center, and creating links with descendants of the Sharman family through social media. Lucas works in the oil & gas industry in Alberta, has a wife and 3 young children along with a passion for history and heritage, and has visited Bury and Canterbury numerous times over the past several years to re-establish his family's link with their roots here in Québec.

The flea market was such a success that we think it will happen again next spring, so we're asking for donations of goods - no TVs, clothing, or major appliances. Please call 872-3400 to arrange for your donation. The Canterbury Committee also ran the Cantine at Canada Day in Bury, as well as the Dunk Tank and Bell Hammer and we hope you enjoyed this contribution to the festivities!

The Canterbury Center welcomes everyone to its activities and its meetings are open to the public in both official languages. Join us for our next meeting at the Canterbury Center, 1095 Rte. 214 on September 15 at 6:30 p.m (819-872-3400).

Photos : Tony De Melo

Résidences Funéraires Gass Funeral Homes
Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations
Bury– Sawyerville – Cookshire - Lennoxville
☎ 564-1750 : 800-567-6031
À vos côtés depuis 1913

Marcel Blais Excavation
Plus de 25 ans d'expérience
Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier.
Champs d'épuration – Septic systems
Drainage – fossé – Travaux forestiers
Deer 440
Pelle mécanique
Kubota kx 161
Kobelco 220
Case CX130
Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

Le centre de compostage de Bury
The Bury Composting Centre

Le 18 juillet dernier, le centre de compostage GSI Environnement invitait les citoyens de la municipalité de Bury résidant à proximité de leur centre de traitement pour une visite de leurs installations. Treize résidents ont ainsi pu constater de quelle façon le compostage permet d'éviter que des tonnes de déchets organiques se retrouvent au site d'enfouissement.

Le site de GSI Environnement (une division d'Englobe Corp.) est situé dans le parc éco-industriel de Valoris. Il a pour mission, en collaboration avec les organismes municipaux, de trouver des solutions innovantes afin de valoriser les matières résiduelles et de minimiser la quantité de déchets envoyés à l'enfouissement. Il (Le centre) engage localement 7 employés toute l'année.

En 2015, ce sont 51 000 tonnes de matières qui ont pris le chemin du centre de Bury, plutôt que de finir dans un lieu d'enfouissement technique. Grâce au procédé de compostage, il a ainsi été possible d'éviter de libérer près de 4 000 tonnes de méthane dans l'atmosphère, soit l'équivalent de plus de 80 000 tonnes de CO_2 en termes de changements climatiques.

Ces matières organiques proviennent de plusieurs sources : résidus de bois, fumiers, résidus verts (feuilles et gazon), résidus alimentaires et agroalimentaires, etc. Il faut ensuite environ un an pour en achever le traitement.

Grâce à ces opérations, on obtient un terreau haut de gamme qui est ensuite utilisé, entre autres, pour les aménagements paysagers des parcs de la région.

À la suite du succès de la porte ouverte du 18 juillet, GSI Environnement invite la population à lui faire parvenir tout commentaire ou toute question relative à leurs opérations dans le secteur. Les personnes intéressées à visiter les lieux peuvent prendre contact avec l'administration du site afin de connaître les prochaines activités prévues.

Centre de compostage GSI Environnement
Englobe Corp.
109, chemin Main Central
Bury (Québec) J0B 1J0
819-832-1490

Last July 18, the GSI Environment composting centre invited those Bury residents who live close to the site to visit its facilities. Thirteen residents were able to see for themselves how composting prevents tons of organic residue from being dumped in landfill sites.

The GSI Environment centre (a division of Englobe Corporation) is located in the Valoris eco-industrial park. Its mission is to collaborate with municipal organizations to find innovative solutions that will add value to residual matter and minimize the amount of garbage going to landfill sites. The centre employs 7 local people on a year round basis.

In 2015, 51 000 tons of matter went to the composting centre rather than the landfill. Thanks to composting procedures, close to 40 000 tons of methane were not liberated into the atmosphere (in terms of climate change, the equivalent of 80 000 tons of CO_2).

The organic matter comes from various sources: wood residue, manure, green residue (leaves and grass), food and agri-food residue, etc. It takes approximately one year to complete the composting process. Thanks to this process, a high quality soil is obtained that is then used, among other things, in the landscaping of parks in our region.

After the success of its open house on July 18, GSI Environment invites the population to forward to them any comment or question it may have concerning the treatment site. Anyone interested in visiting the facilities or to know which activities are planned may contact:

Centre de compostage GSI Environnement
Englobe Corp.
109, Chemin Main Central
Bury (Québec) J0B 1J0
819-832-1490

Desruisseaux, Laliberté Chouinard
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à Proxim

www.groupeproxim.ca

Quel bel été!

En ces temps où l'été 2016 a fait fureur :

C'est un été parfait qui a été bénéfique à tout le monde avec du temps chaud, alors que les oiseaux de toutes les couleurs en ont profité pour se rafraichir à qui mieux mieux en chantant des histoires d'amour.

J'étais heureux de les voir dans les feuilles de mon très honorable tremble et aussi à l'ombre fraiche de mes érables situés à quelques pieds de mon humble demeure.

Remercions le Très-Haut, maître de la nature pour ce magnifique été. Les vacanciers en ont profité pour se baigner dans les différents plans d'eau, lacs, rivières, le fleuve et même la mer en se faisant caresser par les poissons. La pluie a épargné les agriculteurs qui ont pu couper les foins sans problème, c'était merveilleux.

Les cigales ont bien chanté sous la chaleur du soleil et les fourmis sont restées dans leurs trous à cause du soleil brulant, pauvres bibittes.

Pour tout dire, cet été passera à l'histoire, comme un roman d'amour.

Pour finir, demandons à mère Nature de nous donner un été semblable l'an prochain.

Fernand Poirier

Le pain et pizza sont cuits dans un four à bois à l'ancienne

(La pizza doit être commandée à l'avance)

Pain ménage, aux raisins, aux fromages... Viennoiseries etc...

Heures d'ouverture de la boulangerie :
jeudi et vendredi de 11h à 17h
samedi de 11h à 14h
Pour l'herboristerie: du lundi au vendredi de 9h à 17h
Nous avons aussi des produits cosmétiques et alimentaires à base d'argousier

What a summer!

Summer of 2016 was fantastic!

It was a perfect summer, that did us all a world of good with its warm weather and the birds of every color singing songs of joy and love.

I was delighted to see them in the leaves of my most honorable poplar, and in the shade of my maples, only a few feet from the door of my humble abode.

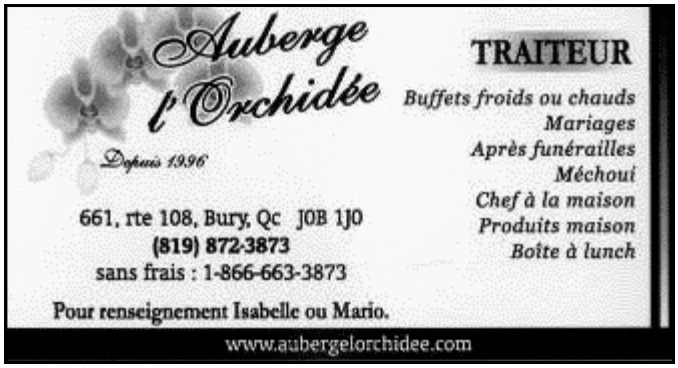
Let's thank the heavens for this magnificent summer! Vacationers swimming in the lakes and rivers, as well as in the sea, were tickled by the fish. Farmers were spared the rain so they could easily gather their hay. The cicadas serenaded us under the warmth of the sun, and the ants stayed in their holes, out of the burning sun, the poor things!

The summer will pass into history like a love story.

Let's ask Mother Nature for another one like this for next summer!

Fernand Poirier

Translated "loosely" by S. Renaud



Carnet social

Merci

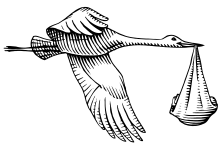
Un grand merci à la famille et aux amis qui sont venus fêter mon 80e anniversaire avec moi. Merci pour les cadeaux et les bons souhaits, et surtout merci à nos enfants Joanne, Randy et Steve.

Dennis Chapman

Thank-you

Many thanks to family and friends for coming and celebrating my 80th birthday. Thanks for the gifts and all the good wishes and a very special thanks to our children, Joanne, Randy and Steve.

Dennis Chapman

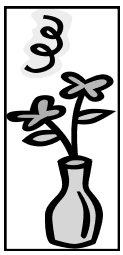


Félicitations à **Vanessa Savage** et **Bruno Lefebvre** lors de la naissance de leur premier bébé, **Charlotte** le 8 juin, 7 lb 10 oz. Heureux grands-parents Denis Savage et Lillian Statton, Suzanne Veilleux et Réjean Lefebvre. Arrière grand-mères Judy Statton, Jeannette Pelletier, Magella Labrie. Oncle Greg Savage et tante Shelby Fournier Cross.

Congratulations to proud parents **Vanessa Savage** and **Bruno Lefebvre** on the birth of their first baby, **Charlotte**, on June 8, 7 lbs 10 oz. Happy grandparents are Denis Savage and Lillian Statton, Suzanne Veilleux and Réjean Lefebvre. Great grandmothers Judy Statton, Jeannette Pelletier, Magella Labrie. Uncle Greg Savage and Aunt Shelby Fournier Cross.

Prompt rétablissement à:
Hope you are feeling better:

Dennis Chapman



Social Notes

Remerciement de Rosaire Roy

Présentement, Rosaire va mieux.
Je tiens à remercier tous ceux qui m'ont soutenu soit par des visites, appels téléphoniques, cartes ou petits travaux. Merci à ma famille, mes amis, St. Paul Guild, A.C.W. et au Bury Women's Institute.

Thanks from Rosaire Roy

Rosaire is doing better.
I want to thank everyone who supported me with visits, phone calls, cards, or good deeds. Thank you to my family, my friends, St. Paul's Guild, ACW and the Bury Women's Institute.

Nous pensons à vous:
Our thoughts are with you:

Anna May Kinney

Félicitations à **Nicole St-Laurent** and **Corey Dumas-Dubois** lors de la naissance de leur fille, **Aria Jeanne Dumas**, née le 19 août, 7 lb 4 oz. Les fiers grands-parents sont Mark and Shamla St. Laurent, Laurieann Dubois (Gilles Beasse) et Benoit Dumas (Manon Duquette).

Congratulations to **Nicole St- Laurent** and **Corey Dumas-Dubois** on the birth of their daughter, **Aria Jeanne Dumas**, born on August 19 weighing in at 7 lbs 4 oz. Proud grandparents are Mark and Shamla St-Laurent, Laurieann Dubois (Gilles Beasse) and Benoit Dumas (Manon Duquette)

Un grand merci aux louveteaux!
A big thank-you to the cubs!

Un beau samedi avant-midi en juin, les louveteaux d'East Angus ont passé plusieurs heures au parc Memorial pour faire du nettoyage. Ce geste fait partie des services offerts par les louveteaux. Chacun d'eux offre ses services et ils offrent aussi leurs services en groupe. Leur aide est grandement appréciée. C'est beau de voir des jeunes qui travaillent pour aider leur communauté.

Merci! Bonne continuation pour ce beau travail!

On a bright Saturday morning in June the Cubs of East Angus spent several hours in the park picking up garbage. This is part of the services offered by the Cubs. Each Cub volunteers individually to provide a service to help out and they also provide services as a group. Their help is appreciated and it is wonderful to see children working hard to be helpful.

Thank-you and keep up the good work!

Annonces classées
Classified Ads

À vendre
Machine espresso Breville Café Roma comme neuve.
$75.00

Oeufs frais de la ferme.
872-3344

For Sale :
Breville Expresso machine Café Roma in perfect condition.
$75.00
Tel 819-872-3204

Fresh delicious farm eggs.
872-3344

L'été est passé, alors il y a moins besoin d'arroser la pelouse. Donc, pouvez-vous rapporter le boyau que vous avez « emprunté » de notre cour sur la rue Main?

Summer is passing and maybe the need for a water hose is not pressing – so would you kindly return the one you "borrowed" from our premises on Main Street?

Quelqu'un veut des géraniums – ou des boutures? Appelez 819-872-3600

Anyone wanting geraniums – or slips please phone 819-872-3600

OPTOPLUS
150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
J0B 1R0
Téléphone : **(819) 832-3433**
Télécopieur : (819) 832-3923
Dre Lucie Turcotte
Optométriste

L'Expresssion du mois
The straw that broke the camel's back

Littéralement, cela veut dire « la paille qui a cassé le dos du chameau »

Une expression équivalent en français serait « la goutte qui fait déborder le vase. »

Expression of the Month
La goutte qui fait déborder le vase

Literally translated, this means "the drop that made the vase overflow."

An equivalent English expression would be "the straw that broke the camel's back."

Bulletin de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury
Bury Historical and Heritage Society Newsletter

Votre Société d'histoire et du patrimoine a eu un été bien occupé cette année — la célébration du jour des Fondateurs, bien que perturbée par la pluie, a réuni plusieurs personnes et groupes religieux pour célébrer ceux qui ont mené notre communauté à la modernité. Musique et religions nous ont unis grâce à la chorale d'East Angus, au trio Sylvain Daigneault, au père Daniel Gilbert et à la révérende Lynn Dillabough. Le soutien de la communauté aurait pu être meilleur — où étiez-vous? Nous avons eu une belle journée — il est triste que si peu de personnes soient venues! Des évènements comme celui-ci sont onéreux — pouvant dépasser les l 000 $, et votre Société d'histoire est toujours ouverte à vos suggestions sur la façon de bien célébrer notre histoire et patrimoine — pourquoi ne pas prendre le temps de nous contacter et nous faire part de vos suggestions (819-872-3400; edwardpedersen@gmail.com).

Le shortcake aux fraises a été un franc succès, merci aux 35 bénévoles qui se pointent fidèlement chaque année pour organiser, préparer et servir cette légendaire attraction des célébrations du jour du Canada. La version de cette année a été supervisée à la dernière minute par notre seule et unique Louise Touchette, qui a trouvé le temps de nous aider malgré son implication à Champéfruit, le jardin fermier naturel qu'elle dirige juste ici à Bury avec son partenaire, Claude Gosselin. Merci mille fois, Louise! Merci à vous, les citoyens de Bury pour votre appui à la Société d'histoire et du patrimoine et à ses principales activités de collecte de fonds.

La route des églises, qui a eu lieu le 17 juillet, fut un grand succès (voir article à la page 4).

En août, une douzaine de membres actuels et anciens du comité exécutif de la SHPB se sont rencontrés autour d'un verre de vin pour discuter du futur de la société d'histoire et nous aimerions aussi avoir les idées de la communauté en général. Notre prochaine rencontre aura lieu le 20 septembre à 19 h 30 au centre communautaire Manège militaire — s'il vous plait, soyez-y!

Ed Pedersen, président

Traduit par Danielle Rodrigue

Your Historical and Heritage Society has had a very busy summer - the Founders day Celebration, though plagued by rain, brought together many people and faiths to celebrate those who made possible our modern community. Music and faith united all of us through the contributions of the choir from East Angus, the Sylvain Daigneault Trio, Father Daniel Gilbert, and Reverend Lynn Dillabough. Community support could have been better - where were you? We had a great day - sad that so few people were able to attend! Events like this cost a great deal of money, upwards of $1,000.00, and your Historical and Heritage Society is always open to your suggestions on how best to respond in celebrating our history and heritage - why not take the time to contact us and give your suggestions (819-872-3400; edwardwpedersen@gmail.com).

The Strawberry Shortcake was a huge success, thanks to the 35 volunteers who faithfully turn out each year to organize, prepare, and serve this legendary part of Bury's Canada Day Celebration. This year's version was supervised at the last minute by our very own Louise Touchette, who finds the time despite her involvement with Champéfruit, the natural garden farm that she runs right here in Bury with her partner, Claude Gosselin. Merci mille fois, Louise! Thanks to you, the citizens of Bury for supporting your Historical and Heritage Society and its main fund-raising activity for the year.

La Route des églises took place on July 17th and we had a big turnout. (See article on page 4).

In August, a dozen present and former members of the BHHS executive committee met over a glass of wine to discuss the future of your historical society, and we would also like to have input from the community at large. Our next meeting is on September 20th at 7:30 p.m. in the Armoury - Please join us!

Ed Pedersen, President

Un nouveau centre d'activités et de ressourcement pour les personnes atteintes d'Alzheimer en Estrie
A new activity and resource centre for persons with Alzheimers's in the Eastern Townships

La société Alzheimer de l'Estrie (SAE) est fière d'annoncer la mise en place d'un nouveau service permettant de répondre aux besoins des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'une maladie apparentée : le centre d'activités et de ressourcement Le Colibri.

On y propose des activités de stimulation animées par des intervenantes spécialisées qui permettent d'entretenir les capacités cognitives, sociales, artistiques, sensorielles et physiques. Le tout est offert dans un environnement agréable, chaleureux et sécuritaire.

« Nous souhaitons que le service soit utilisé de façon hebdomadaire et récurrente par les usagers, de manière à enrichir leur sentiment d'appartenance et la cohésion du groupe. Ensemble, ils pourront jouer à des jeux, échanger, cuisiner, tricoter, réaliser toutes sortes de créations artistiques », soutient Marie-Claude Laquerre, présidente du conseil d'administration de la SAE.

Par la même occasion, le service accorde quelques heures de répit aux proches aidants qui en ont grandement besoin. « Pendant que les personnes malades sont ici, leurs proches peuvent vaquer à leurs occupations, aller à des rendez-vous ou se reposer en ayant la tranquillité d'esprit que leur proche est entre bonnes mains », soutient Caroline Giguère, directrice générale de la société Alzheimer de l'Estrie.

Les groupes sont formés d'un maximum de 10 personnes pour trois intervenants. De plus, des aînés bénévoles participeront à l'animation d'activités, partageant ainsi leur savoir-faire et leurs passions. Les clients fréquentent le service à raison d'une journée par semaine. Les frais de participation seront de 16 $ par journée, incluant le repas.

Consultez le prochain *Le Bulletin*, sur alzheimerestrie.com ou suivez-nous sur Facebook.

Vous souhaitez visiter les installations?

Information : Myrja Lamarche, coordonnatrice, le Colibri
819 821-5127 ou lecolibri@alzheimerestrie.com

The Eastern Townships Alzheimer's Association is proud to announce a new service which will respond to the needs of persons with Alzheimer or a similar disease: the Le Colibri resource centre. Trained staff will offer and lead stimulating activities that will help to maintain cognitive, social, artistic, sensory and physical capacities. This will be carried out in a warm, pleasant and secure environment.

"We hope that this service will be used on a regular weekly basis so that users will develop a sense of belonging within the group," comments Marie-Claude Lacquerre, president of the board of the Eastern Townships Alzheimer's Association.

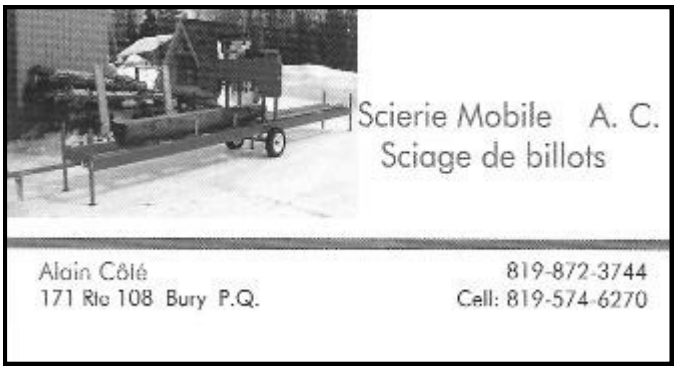
At the same time, this service gives a few hours of much needed respite to the care givers. "While the sick persons are here, the care givers can go about their tasks, go to their appointments or simply rest, knowing that the person close to them is in good hands," says Caroline Giguère, director general of the association.

Groups are composed of a maximum of ten participants and 3 staff members, some of whom are bilingual. As well, volunteers will participate in activities, sharing their know-how and passions. Clients may frequent the centre one day per week at a cost of 16 $ per day, including one meal.

Consult the next *Le Bulletin*, on alzheimerestrie.com or on Facebook.

Would you like to visit the facilities?

Information: Myrja Lamarche, coordinator, le Colibri



Lamontagne inc.
CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING
Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois
Bur.:(819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819)872-3278

Septembre / September 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	Écocentre mardi au vendredi / Tues - Fri. 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au 12 h			**1** Réunion de l'Image 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	**2** *Robert Hodge	**3** Bibliothèque 10 h à midi *Marc Bilodeau *Jessica Nadeau
4 *Raymond Binnette	**5** **Le bureau de la municipalité et biblio/Library Fermé / Closed** *Dylan Coates	**6**	**7 R** Library 6 pm - 8 pm *Bruce Kerr	**8 R**	**9** **Lennoxville Quilters' Show** **Brookbury 5 pm spaghetti supper** *Felicia Loiselle	**10** Library 10 am - noon **Expo de courtepointes à Lennoxville** St.George's Church
11	**12 G/O** Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Roger Zalesack	**13 G/O** Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Ruby Pehlemann *Brianna Williams	**14** Bibliothèque 18 à 20 h *Louisette Roy *Isabelle Taillon	**15** *Nancy Desrochers	**16** *Danyka Cloutier *Jacques Lizotte *Sebastian Williams	**17** Bibliothèque 10 h à midi
18 *Chloe Williams	**19** Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Marc-André Turcotte	**20** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Jimmy Dougherty *Carl Nadeau	**21 R** Seniors' Exercise 9:45 A_C_C Library 6 pm - 8 pm *Joey Jacklin **Bruce & Ruby Pehlemann**	**22 R** Badminton 19 h à 21 h P-M-S	**23** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**24** Library 10 am - noon
25 *Stéphanie Dougherty	**26** **Big Garbage** Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Claude Dostie	**27** **Gros rebut** Badminton 19 h à 21 h P-M-S	**28** Exercise l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Audrey Perron	**29** Badminton 7 - 9 pm P-M-S Réunion de l'Image 7 pm A-C-C *Dominique Lafond	**30** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Gérard Cloutier *Carrie Powers	

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques ***R*** Recycling/Récupération ***Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaries/Anniversaires de mariage
A-C-C: Centre communautaire (Manège militaire) / Armoury Community Centre **B-C-H:** Brookbury Community Hall / Salle communautaire de Brookbury
C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre **C-L-B:** Centre de Loisirs de Bury **P-Y-B:** Golf Course/ Club de golf
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H** : Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

Détachez les calendriers pour les coller au frigo!

Octobre / October 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 am to 4 pm		Écocentre mardi au vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi	**Écocentre** **mardi et samedi** **seulement** **le 11 au 29 octobre**		**1** Bibliothèque 10 h à midi **Exposition de peinture** **Painting Exhibition** 10 am - 4 pm C-C A-C-C
2 *Réjean Landreville *Denis Savage	**3** Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Vanessa Savage *Hugues Vachon	**4** Badminton 7 - 9 pm P-M-S	**5** R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 pm - 8 pm *Susan Lloyd	**6** R Réunion de l'Image 19 h A-C-C Badminton 19 h à 21 h P-M-S Bury W. I. 7:30 pm	**7** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Voir ci-dessus See below	**8** Library 10 am - noon *Eddie Harvey
9 *Fabian Garcia *Jocelyne Giroux *Kelly Lowe *Mary Sakamoto **Russell & Nancy Perkins**	**10** **Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed** **Walter & Lise Dougherty**	**11** G/O Badminton 19 h à 21 h P-M-S Association athlétique 19 h 30 A-C-C *Joey Coates * Kylan Turcotte **Cathy & Rob Grey**	**12** G/O Exercise l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Melissa Chapman	**13** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Manon Blais *Penny Thompson	**14** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	**15** Bibliothèque 10 h à midi **Brookbury Potluck supper & silent auction** **B-C-Hall 5 pm**
16	**17** Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Edward Jacklin *Lionel Perron *Pete Sylvester	**18** Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Gabriel Ladouceur **Randy & Shelley Chapman**	**19** R Seniors' Exercise 9:45-11am A-C-C Library 6 - 8 pm *Victoria Coates *Rebecca MacMillan *Lawrie Sakamoto	**20** R Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Rosemary Lowe *Bruce Pehlemann	**21** Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Kathia Nadeau	**22** Library 10 am - noon *Steve Nadeau
23	**24** *David Taillon	**25** G/O Badminton 19 h à 21 h P-M-S *Tamara Quinn	**26** Exercise l'Âge d'or 9 h 45-11 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Jean-Pierre Bolduc	**27** Badminton 7-9 pm **Image de Bury** **Annual meeting** **Assemblée générale** 7:00 pm A-C-C *Emilie Desindes	**28** Clogging 6:30 pm **Brookbury Halloween Party** **Fête d'halloween** 19 h Br-C-Hall *Stéphane Desrochers	**29** Bibliothèque 10 h à midi Hallowe'en Party A-C-C **Jean-Guy Trépanier & Réjeanne Pagé**
30 *Heidie Turcotte	**31** Library 2 – 4:30 pm *Hélène Lafond *Réjeanne Pagé	Anniversaires le 7 octobre / Birthdays on October 7 *Gary Barter *Sharon Barter *Karen Blouin *Randy Chapman *Rosaire Roy *Lina Ryan *Raphael Vachon *Sharleen Walker				

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Chronique de la bibliothèque municipale
Bury Municipal Library Bulletin

Encore une fois, la bibliothèque a ouvert ses portes aux enfants du Camp de jour de Bury. Chaque mardi de juillet, les enfants ont passé une heure dans la bibliothèque, regardant des livres, dessinant et jouant à des jeux sous la supervision des bénévoles dévoués, dont Amélie Gagné, elle-même « diplômée » du camp de jour. Merci, Amélie et les enfants, et surtout n'oubliez pas de venir visiter la bibliothèque pendant l'année!

Octobre est le mois des bibliothèques

Octobre est le Mois des bibliothèques pour toutes les bibliothèques de l'Estrie. Chaque visite à la bibliothèque en octobre vous donnera une chance de gagner l'un des 2 liseuses électroniques, offertes par l'association des bibliothèques publiques de l'Estrie, ou un des 5 sacs de livres offerts par Bibliaire GGC.

L'Heure du conte

L'heure du conte commencera bientôt à la bibliothèque. Les enfants de la maternelle et de première année de l'école Pope Memorial visiteront la bibliothèque pour écouter deux histoires, une en anglais et l'autre en français. Tous les enfants de 4 à 7 ans sont les bienvenus, qu'ils aillent à l'école Pope Memorial ou non.

Vérifiez le tableau d'affichage à côté de la porte de la bibliothèque ou consulter le site Web de bibliothèque pour les dates et heures. Allez à http://www.mabibliotheque.ca/estrie/fr/index.aspx et cliquez sur l'onglet « Activités ».

Nouveau dans Zinio

Cool!
Quadnet – Le monde du VTT
Les idées de ma maison

Zinio est le portail des magazines du réseau des bibliothèques. Vous pouvez les lire à partir de la maison ou les télécharger sur votre tablette ou votre téléphone en vous branchant sur votre bibliothèque et en entrant votre numéro de membre et le code PIN. De nouveaux titres sont ajoutés continuellement.

Once again the library opened its doors to the children of the Bury Day Camp. Each Tuesday in July the children spent an hour in the library looking at books, drawing and playing games under the able supervision of volunteer Amélie Gagné, herself a "graduate" of the day camp. Thank you Amélie, and kids, don't forget to come and visit the library on your own!

October is Library Month

October is Library Month at all the libraries of the Eastern Townships. Each visit to the library in October will give you an opportunity to win one of 2 electronic readers, donated by the Eastern Townships Library Association, or 5 bags of books donated by Bibliaire GGC.

Story Hour

Story Hour will be starting soon at the library. The children of kindergarten and grade 1 from Pope Memorial Scholl visit the library to hear two stories, one in English and one in French. All children from 4 to 7 are welcome, whether they go to Pope Memorial or not.

Check the bulletin board beside the library door or look on the library website for dates and times. Go to http://www.mabibliotheque.ca/estrie/fr/index.aspx and click on the "Activités" tab.

New in Zinio

Martha Stewart Living
PC World
Knitting and Crochet

Zinio is the magazine portal of the library network. You may read them from home or download them onto your tablet or phone by logging in with your library membership number and PIN. New titles are added all the time.

Heures d'ouverture de la bibliothèque

Lundi : 14 h à 16 h 30
Mercredi : 18 h à 20 h
Samedi : 10 h à 12 h

N'oubliez pas que si la bibliothèque est fermée, vous pouvez toujours rretourner vos livres au magasin général de Bury.

Library Hours

Monday: 2 to 4:30 p.m.
Wednesday: 6 to 8 p.m.
Saturday: 10 a.m. to 12 p.m.

Don't forget that if the library is closed, you can always return your books to the Bury General Store.

La fondation Bon départ offres des bourses pour des activités athlétiques

Bursaries for athletic activities available through the Bon départ foundation

Depuis maintenant 11 ans, la Fondation bon départ cherche à fournir aux jeunes canadiens l'occasion de participer à des activités sportives pour qu'ils puissent être actifs et développer des habiletés essentielles à leur développement telles : la socialisation, l'estime personnelle et la confiance en soi. En ce sens, le programme national bon départ a pour mandat d'offrir aux jeunes de 14 à 18 ans provenant de foyers financièrement défavorisés un soutien financier pour faciliter leur participation à des activités sportives structurées.

Un montant maximum de 150 $ par enfant peut être attribué pour couvrir les frais d'inscription et d'équipement reliés à la pratique d'une activité physique structurée qui doit se dérouler pendant la période de l'automne 2016 et de l'hiver 2017.

Grande nouveauté cette année! Le comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-François et ses partenaires ainsi que le comité organisateur de Marche/Cours pour le Haut étendent le soutien offert aux familles du territoire et offrent dorénavant la possibilité de recevoir un soutien financier pour des activités culturelles et sociales! La façon de fonctionner reste la même afin de simplifier le processus de demande et de sélection.

Le comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-François assurera le leadership de ce dossier sur notre territoire. Pour plus d'informations et pour la fiche de candidature, contacter le comité Loisir avant le vendredi 23 septembre 2016 :

Comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-François
85, rue du Parc, Cookshire-Eaton (Québec) J0B 1M0
Téléphone : 819-560-8400 poste 2181
Courriel : sebastien.tison@hsfqc.ca

For the past 11 years, the Bon Départ Foundation has attempted to provide young Canadians with the opportunity to participate in sports activities so that they will be active and develop essential skills such as socialization, self -esteem and confidence in themselves. With this in mind, the mandate of the national Bon Depart program is to offer financial support to youth 14 to 18 years old who lack financial means, to help them participate in structured sports activities.

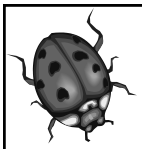
An amount of $150 per child can be used to cover the registration fees and equipment required for structured physical activity, which must be spent between autumn 2016 and winter 2017.

Great news this year! The comité Loisirs of the MRC Haut-Saint-Francois and its partners, as well as the Comité organisateur de Marche/Cours for le Haut, is expanding the programme to cover cultural and social (as well as physical/ sports) activities! The implementation remains the same in order to simplify the selection process.

The comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-François assumes the responsibility for this project in our territory. For more information and for an application form (in French), contact the comité Loisirs. It must be submitted before Friday, September 23, 2016.

Comité Loisir de la MRC du Haut-Saint-Francois
85, rue du Parc, Cookshire-Eaton (Quebec) J0B 1M0
Phone: 819-560-8400, ext. 2181
Fax: 819-560-8479
Email: sebastien.tison@hsfqc.ca

Translated by: F. Crichton

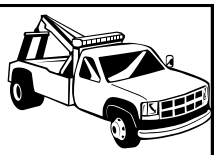


Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7$/jr
Programe éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy
Rte 214 Bury
(819) 872-1133

REMORQUAGE GILLES GENDRON
Camion plateforme



Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

Récupération de carcasses d'autos et de vieux fer.

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0

La voix de notre communauté
Our Community Voice

Ces articles ne reflètent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal.
Opinions expressed in these letters are not necessarily those of the editorial committee.

Ventes de garage

Aux éditeurs de l'Image

Bravo ! Nous avons un journal par les citoyens et pour les citoyens. Aucun autre village a une publication semblable. Vos bénévoles gardent un standard très élevé.

L'éditorial dans l'édition de juin a abordé l'idée d'interdire des ventes de garage pendent la journée des célébrations du 1ièr juillet. Est-ce que vous êtes au courant du temps, énergie et planification demandés par une telle vente? Et que la température joue aussi un rôle ? Acheter les petits trésors ne fait mal à personne. Ce jour-là, il y a beaucoup d'invités qui visitent notre village avec un peu d'argent et c'est une occasion pour eux de trouver quelque chose qu'ils veulent ou pensent avoir besoin.

Pourquoi voulez-vous enlever la liberté des gens de Bury à faire un peu d'argent cette journée-là ? C'est un droit qu'on a…n'essayez pas de nous l'enlever. Les gens qui veulent que leur vie soit réglementée devraient déménager en ville.

Isabella Taillon,
qui a travaillée à l'Image au tout début.

Garage Sales

Dear Bury Image Editors,

Bravo! We have a useful magazine by citizens and for the citizens. No other village has anything like it!

You hard-working volunteers have kept up a very high standard.

The editorial of the June edition was about banning flea markets on the July 1st day of celebrations. Are you aware that it takes a lot of time, energy and planning to set up for a sale? It also depends on the weather. No one gets hurt by buying up little treasures. On that day there are a lot of guests roaming our town with a bit of money and it is a chance for them to find something they want or think they need. Why do you want to take away the freedom of Buryites who enjoy making a few dollars on that day? It is a freedom we have…don't try to take it away. For those people who like their lives regulated, move to the city.

Isabella Taillon,
who worked for the journal in the beginning

Visite des églises – Le 17 juillet 2016

J'ai été honorée de prendre en charge une partie de la journée et d'assister Serena Wintle en accueillant les visiteurs à l'église anglicane St. Paul's à Bury. C'était très intéressant et les gens sont venus d'aussi loin que de l'Ontario, comme cette dame qui s'était mariée ici, il y a plusieurs années. Les gens ont fait des compliments sur les vitraux et ont souligné comme le bois foncé et la peinture blanche donnaient un bel effet. Bien que mon français soit très pauvre, je dois dire que nous avons pu très bien communiquer grâce à la capacité de chacun de parler anglais. Un homme d'East Angus est venu et a joué sur l'harmonium antique. Il avait joué au service à Canterbury dans l'après-midi également. C'était très agréable à entendre. Je crois que la journée fut un grand succès et il y a eu beaucoup de gens qui sont venus. Bon travail mesdames et messieurs qui avez organisé cet événement. Merci à Muriel Watson et à ma fille Lillian de m'avoir aidée à nettoyer les théières et cafetières, etc.

Sincèrement,

Judy Statton, Bury

Tour of Churches – July 17, 2016

I was honoured to take over part of the day for Serena Wintle - greeting visitors to St. Paul's Anglican Church in Bury. It was very interesting and people came from as far away as one woman from Ontario who had been married here several years ago. Everyone commented on the stained glass windows and how nice the dark wood and white paint looked. Although my French is very poor I must say we communicated very well thanks to everyone's ability to speak English. A young man from East Angus came in and played on the old pump organ. He had played at the service in Canterbury that afternoon also. It was very nice to hear. I think the day was a very big success for everyone and very well attended. Good job ladies and gentlemen who organized this event. And thanks to Muriel Watson and my daughter, Lillian, for helping me clean up afterwards.

Yours truly,

Judy Statton, Bury

Centre Culturel Uni Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560, rue Main, Bury, Quebec J0B 1J0

Exposition des arts / Art Show

Le samedi 1er octobre 2016, de 10 h à 16 h, venez à l'exposition de peinture au Centre culturel uni. C'est une belle opportunité d'encourager nos artistes locaux. Un lunch de soupe et sandwiches sera disponible à midi.

Le Centre culturel uni est un bel édifice historique. C'est un endroit idéal pour célébrer les événements de la vie. Pour louer, contactez-nous. (Lynn Grapes: 872-3653, Teresa Jacklin: 872-3213, Margaret James: 884-5563)

Les membres du Centre culturel uni – Bury

Saturday, October 1, 2016, from 10 a.m. to 4 p.m., as part of the Canada wide cultural weekend, the Bury United Cultural center will hold its annual painting exhibition. Come and enjoy all the talented local artists. A lunch of soup and sandwiches will be available.

The cultural center is a beautiful historic building. It is comfortable and is a perfect place to celebrate important occasions of life. To rent, contact us. (Lynn Grapes: 872-3653, Teresa Jacklin: 872-3213, Margaret James: 884-5563)

Members of the Bury United Cultural Center

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Téléc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

SPÉCIAL DE LA RENTRÉE
À achat de 150 $, obtenez un crédit de 10 $
LA PORTE DES TRÉSORS
BAS À 1$
T-SHIRTS À 2$
POLOS À 5$
CHANDAILS À 5$
COTON OUATÉ À 5$
JUPES À 5$
JEANS À 10$
quantitées limités

mardi 9 h 30 à 17 h 30
mercredi 9 h 30 à 17 h 30
jeudi 9 h 30 à 19 h
vendredi 9 h 30 à 17 h 30
samedi 10 h à 16 h
541, RUE MAIN, BURY • 819 872-3332

LA PASSERELLE

Programmation automne 2016

Mardi 13 septembre : *J'entre dans les technologies*
Weedon - 13 h 00

Mardi 4 octobre : *Notre histoire*
Journée nationale des centres de femmes
Cookshire 5 @ 7

Mardi 11 et 25 octobre : *Je mets mes limites*
East Angus - 18 h 30

Lundi 24 octobre : *Mes droits en milieu de travail*
East Angus - 18 h 30

Novembre : *Autodéfense pour filles et femmes*
Série d'ateliers, date à confirmer

Mercredi 23 novembre
Je suis l'actrice de ma vie
Weedon - 13 h

Du 25 novembre au 6 décembre
12 jours d'action pour l'élimination de la violence envers les femmes et les filles
Dans la MRC du Haut-Saint-François:
Distribution de bougies et de rubans blancs

Lundi 28 novembre : *Cinéma engagé*
East Angus - 18 h 30

Mercredi 14 décembre : *Noël des femmes*
Lieu à confirmer - 16 h

Merci de vous inscrire au moins une semaine à l'avance!
L'équipe de la Passerelle
819-877-3423
(sans frais) 1-877-447-3423
info@cdflapasserelle.org
www.cdflapasserelle.org

Les activités sont gratuites et ouvertes à toutes les femmes!

These activities are offered in French for free for all women.

Illustration: Marie Dauverne

The United Eaton Valley Pastoral Ministry

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Certains services de pastoral sont disponibles en français (mariages, funérailles, visites a l'hôpital, etc)

Special Events at Cookshire Trinity United Church

Garage Sale
8 a.m. - 4 p.m. Saturday September 24th
8 a.m. – 4 p.m. Sunday, September 25th
8 a.m. - 4 p.m. Saturday October 1st

Bag Sale
11 a.m. - 2 p.m. Sunday, October 2nd

The time and place of the current Sunday plus the next Sunday are updated on the Church Office answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME

PROMUTUEL
ASSURANCE
MONTS ET RIVES
East-Angus
Tel.: **819 832-2626**
www.promutuel.ca
Cabinet en assurance de dommages

Comptoir familial de Bury
529 rue Main

Venez choisir de beaux vêtements à petits prix.
La boutique est ouverte
les mardi et mercredi de
9 heures à 16 heures.

Nous acceptons les vêtements propres et non troués que vous n'utilisez plus. Cela donne une deuxième vie aux vêtements et ça diversifie notre choix.

****

Come and choose nice clothes
at low prices.
The boutique is open
Tuesday and Wednesday
from 9 a.m. to 4 p.m.

We accept clothing that is clean and in good condition that you no longer need. This gives a second life to your clothes and gives variety to our selection.

La gang de shortcake aux fraises!
The Strawberry Shortcake gang!

CONSTRUCTIONS SEBAS inc
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..
Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.
-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre
RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL
SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI
APCHQ
Constructions-sebast@bell.net
R.B.Q. 5642-3494-01

Centre communautaire de Brookbury

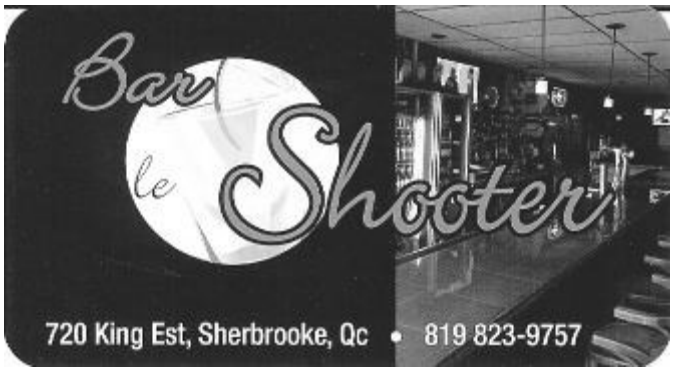
Brookbury Community Center

Programmation pour l'automne 2016
Fall Schedule 2016

15 octobre à 17 h / October 15 at 5 p.m.
Souper ¨pot luck¨ et encan silencieux
Pot Luck supper and silent auction.

28 octobre à 19 h, October 28 at 7 p.m.
Party d'Halloween
Pot luck lunch (chacun apporte quelque chose pour le casse-croûte). Coût pour tous de 2$

Halloween Party
Pot luck lunch (everyone bring something toward the snack).
Cost for everyone is $2.00.



IGA COOKSHIRE

Gilles Denis,
propriétaire

AGENCE SAQ

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

WiFi disponible
WiFi available

819-875-5455

Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.

Bâtiment LEED

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

Règles concernant la politique d'information du journal Image de Bury

1. Identité

1.1 Le journal Image de Bury est de propriété collective et de gestion démocratique, il est accessible, tant dans son contenu que dans son fonctionnement, à l'ensemble des citoyens et citoyennes.

1.2 Le journal Image de Bury n'est relié à aucun parti politique (fédéral, provincial ou municipal) ni à aucune forme d'organisme gouvernemental ou paragouvernemental.

2. Contenu et priorités

2.1 Le journal Image de Bury privilégie la couverture de l'actualité locale, c'est-à-dire les sujets d'intérêt pour le public cible.

2.2 Le journal Image de Bury aborde les sujets nationaux et internationaux par le biais de leurs répercussions locales.

2.3 Le journal Image de Bury est un lieu d'apprentissage et de formation; c'est un médium ouvert aux apports de la collectivité.

2.4 Le journal Image de Bury fait la promotion des initiatives du milieu.

2.5 Le journal Image de Bury est un outil de promotion et de développement culturel, social et économique du milieu.

2.6 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser ou de reporter la publication de tout article ne respectant pas les critères d'intérêt collectif, de la tombée ou du volume du journal.

2.7 Les textes, une fois déposés au journal, deviennent la propriété du journal.

3. Contenu et rubriques

3.1 Le journal Image de Bury se réserve le droit de refuser les articles de nature sexiste, raciste, diffamatoire ou tendant à manquer de respect envers les lecteurs et lectrices du journal ou qui peuvent porter atteinte à la réputation de quiconque.

3.2. Le journal Image de Bury se réserve le droit d'abréger et de corriger les articles. Advenant la nécessité d'abréger ou de corriger un article, l'auteur du texte concerné sera avisé.

3.3 Les articles provenant de groupes seront identifiés par le nom de l'auteur et le nom du groupe.

3.4 Les prises de position éditoriales engagent le conseil d'administration; elles doivent être endossées par ce dernier ou un comité de rédaction dûment mandaté.

3.5 Le journal Image de Bury publiera pas les communiqués venant des partis politiques fédéraux, provinciaux.

3.6 Le journal Image de Bury ne publiera pas les articles reliés à une croyance ou de connotation religieuse.

3.7 Le journal Image de Bury publiera gratuitement dans une rubrique spéciale les différentes activités des organismes communautaires de Bury, incluant les services religieux.

3.8 Les lettres adressées au journal Image de Bury doivent être signées. Adresse et numéro de téléphone sont requis pour les dossiers du journal seulement. Le journal Image de Bury se réserve le droit de publier ou non une lettre ouverte. Il se réserve également le droit d'abréger les textes trop longs, de limiter le nombre de répliques et d'interventions de la part d'un même auteur ou d'échange d'opinion entre différentes parties.

3.9 Les opinions émises dans un article autre que l'éditorial sont celles des auteurs qui ont soumis le texte et ne représentent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal Image de Bury.

Juillet 2004

Revisé août 2015

Editorial Policy of Bury's Image

1. Identity

Bury's Image belongs to the community and is run by volunteers. It is accessible, both in its content and in its operations, to the entire community.

1.2 *Bury's Image* is not related in any way to a political party**, government at any level (federal, provincial or municipal), or to any government agency.**

2. Content and priorities

2.1 *Bury's Image* gives special attention to local current events, i.e: topics of interest for its readers.

2.2 *Bury's Image* addresses national and international topics through their local impact.

2.3 *Bury's Image* is a place of learning; it is a medium dependent on contributions from the community.

2.4 *Bury's Image* promotes community initiatives.

2.5 *Bury's Image* is a promotional and developmental tool, important to the community's cultural, social, and economic development.

2.6 *Bury's Image* has the right to refuse, edit or postpone publication of any article not complying with collective interest, deadlines, or the paper's available space.

2.7 Texts, once submitted, become the property of *Bury's Image*.

3. Content and Sections

3.1 *Bury's Image* will refuse articles which it considers sexist, racist, libellous, or disrespectful, as well as articles which could damage anyone's reputation.

3.2 *Bury's Image* has the right to abbreviate and edit articles. If the newspaper needs to abbreviate or edit an article, the author will be contacted.

3.3 Articles originating from a group or association will be identified by the author's name and by the group or association's name.

3.4 Editorial Statements bind the board of directors; these statements have to be endorsed by the board of directors or by an editorial committee duly mandated.

3.5 Bury's Image will not publish press releases from provincial or federal political parties.

3.6 Bury's Image does not publish articles which advocate or defame a particular faith or creed.

3.7 Bury's Image will publish community activities. Notices of activities from community groups, including church services, will be published free of charge.

3.8 Letters addressed to *Bury's Image* must be signed. Address and phone number are required for the paper's files only. *Bury's Image* has the right to publish, or not, an open letter. It also has the right to abbreviate extensive texts and to restrict the number of replies and contributions from the same author, as well ongoing exchanges between two or more parties.

3.9 Opinions expressed in articles other than the editorial are the author's opinion and do not necessarily reflect the opinion of *Bury's Image* committee members.

July 2004

Revised June 2015

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
R.B.Q. 8003-42-2305-25
3126352

EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE

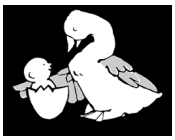
… because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY

… parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !

École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.
(819) 872-3771 *fessendenk@etsb.qc.ca*
www.facebook.com/eatonvalleyclc

Parent-Child Mother Goose Program



Fridays from 10:00-11:15 a.m. starting on Sept. 30.
at Pope Memorial Elementary
in the daycare room

The Mother Goose program teaches parents the power of language through songs and stories. Parents will learn rhymes and songs that they can sing along with their children to help make learning a positive, fun experience.

Parents, grandparents or any special adult in a child's life are welcome to attend with children aged 0-5 yrs.

This program is free of charge, but we need a minimum of 3 families to start up the program. We look forward to meeting you and your little one(s).

If you would like more information, please contact Jacky Mathieu at La Releve de la Famille, tel: 819-875-5050 or by email at

la-releve-hsf@hotmail.ca.

La Relève du Haut-Saint-François
NOTRE ORGANISME FAMILLE

Parent-enfant Programme « Mother Goose »

Débutant le **30 septembre 2016**, les **vendredis**
de **10 h à 11 h 15** à l'école élémentaire Pope Memorial
dans le local de la garderie.

Le programme « Mother Goose » enseigne aux parents le pouvoir du langage à travers des chansons et des comptines. Les parents apprendront des comptines et des chansons qu'ils peuvent chanter avec leurs enfants afin de les aider à faire de leur apprentissage une expérience amusante.

Les parents, grands-parents ou tout adulte important dans la vie d'un enfant sont invités à assister aux rencontres avec des enfants âgés de 0 à 5 ans.

Ce programme est offert gratuitement, mais nous avons besoin d'au moins 3 familles pour commencer le programme. Nous espérons vous rencontrer avec votre ou vos petits.

Si vous avez besoin de plus d'informations, s'il vous plaît communiquer avec Jacky Mathieu à La Relève de la Famille au 819-875-5050 ou par courrier électronique à la-releve-hsf@hotmail.ca

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage
• Bâtiment agricole • Garage
R.B.Q. 8002-8-2005-88
3128352

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0
819-832-4755
Linda et Michel, propriétaires

Depuis 1997
Travaux exécutés selon vos exigences
Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire
Cell.: 819 345-3630

Avis de convocation Assemblée générale annuelle du journal l'Image de Bury

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous, en tant que contribuables à Bury et lecteurs du journal, vous êtes tous 'membres' de l'Image. Donc, pourquoi ne pas venir assister à notre réunion générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, mais sinon, c'est une façon de rencontrer vos voisins et savoir tout ce qui se concocte à Bury! Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au centre communautaire Manège miliaire le jeudi 27 octobre 2016 à 19 h. Inscrivez cette date à votre agenda.

Invitation Annual General Meeting of Bury's Image

We need you! Like all organisations that receive grant money from a government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspapaer, are all « members » of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newpaper is managed? Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, October 27, 2016 at 7 p.m. at the Armoury Community Centre. Mark that date in your calendar.

Compte rendu de l'Almanach du cultivateur The Farmer's Almanac Report

14 au 22 septembre : pluie, suivie de beau temps avec du soleil
23 au 27 septembre : ensoleillé et chaud
28 au 30 septembre : doux avec averses
1 au 8 octobre : encore des averses avec des températures douces
9 au 15 octobre : ensoleillé et doux

***September 14 - 22**: Rain, then nice with sun*
***September 23 – 27**: Sunny and warm*
***September 28 – 30**: Mild with showers*
***October 1 – 8**: More showers and mild temperatures*
***October 9 – 15**: Sunny and mild temperatures*

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com
NO T.P.S. : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142

Manoir de L'EAU VIVE
Cookshire–Eaton

Résidence de personnes aînées, autonomes et semi-autonomes
LES PLAISIRS DE VIVRE, REMPLIS DE RESPECT ET DIGNITÉ
Residence, for autonomous and semi-autonomous seniors
THE PLEASURES OR LIFE FILLED WITH DIGNITY AND RESPECT

210, rue Principale Cookshire
819-875-3923 poste 340

PORTES OUVERTES :
11 septembre, 16 octobre, 20 novembre 13h à 16h
2 ½, 3 ½, 4 ½ disponibles
OPEN HOUSE:
September 11, October 16, November 20, 1 - 4 p.m.
2 ½, 3 ½, 4 ½ available

Pour autres visites, sur rendez-vous seulement.
For other tours, by appointment only.
BIENVENUE À TOUS
EVERYONE IS WELCOME

Recette du Mois

Ragoût de porc aux haricots blancs, tomates et aubergine

À l'approche du temps froid, nous sommes impatients de manger un ragoût réconfortant pour notre repas du soir, essayez celui-ci.

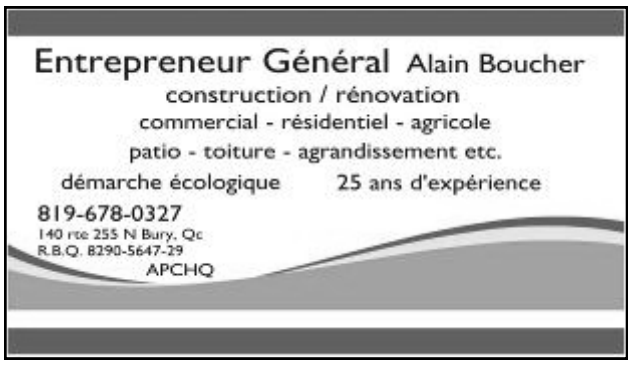
Il peut être préparé à l'avance et réchauffé (vous pouvez le faire dans une mijoteuse, bien que je ne l'aie jamais essayé). Les aubergines japonaises sont longues et étroites et à cause de leur peau elles gardent mieux leur forme. N'importe quelle variété d'aubergine fera l'affaire.

1 tasse d'haricots blancs trempés dans l'eau durant toute la nuit.
5 cuillères à table d'huile d'olive
1 ½ livre d'épaule de porc désossé, coupé en cubes d'un pouce.
½ tasse de vin blanc
8 feuilles de thym frais
2 feuilles de laurier
6 tasses d'eau ou plus si nécessaire
Une aubergine de 12 onces, coupée en cubes de ¾ pouces
1 tasse d'oignons émincés
2 grosses gousses d'ail
4 grosses tomates italiennes

Faire chauffer 2 cuillères à table d'huile d'olive dans une marmite en fonte, style Le Creuset. Assaisonner le porc avec du sel et du poivre et brunir par portions. Retirer le gras et déglacer avec du vin. Mettre le porc, les haricots, l'eau et les assaisonnements dans la marmite et bouillir jusqu'à ce que les haricots soient tendres, environ 1 ½ heure. Faire chauffer 2 cu. à table d'huile dans une poêle et ajouter l'aubergine, le sel et laisser brunir durant 5 minutes. Égoutter sur un papier. Faire chauffer 1 cu. à table d'huile et ajouter les oignons. Sauter durant 3 minutes. Ajouter l'ail et laisser brunir durant 1 minute. Ajouter les tomates et cuire 5 minutes. Ajouter ces derniers ingrédients et l'aubergine au porc et couvrir partiellement. Laisser mijoter durant 20 minutes.

Eileen Bucklin

Traduit par Andrée Audet



Recipe of the Month

Pork Stew with White Beans, Tomato and Eggplant

As the cold weather approaches and we look forward to a comfy stew for our evening meal, try this one. It can be done ahead of time and reheated, or prepared in a crock pot (though I have not myself tried it). Japanese eggplants are the long narrow ones which keep better shape because of their skins, but regular eggplants can be used.

1 cup dried white beans soaked in water overnight
5 tblsp. olive oil
1 1/2 pds. boneless pork shoulder cut in 1 inch cubes
1/2 cup dry white wine
8 sprigs of fresh thyme
2 bay leaves
6 cups water, more may be needed
12 ounce Japanese eggplant cut in 3/4 inch dice
1 cup minced onions
2 large garlic cloves minced
4 large plums tomatoes, chopped

Heat heavy dutch oven with 2 tblsp. olive oil. Season pork well with salt and pepper and brown in batches. Pour off fat, deglaze with wine. Put pork, beans, water and seasonings in the pot and simmer until the beans are tender, about 1 1/2 hours. Heat 2 tblsp. oil in a skillet, add eggplant, season with salt and saute until brown, about 5 minutes. Drain on paper. Heat 1 tblsp. oil and add onions, sauté 3 min. Add garlic, sauté 1 min. Sauté tomatoes 5 min. Add these and eggplant to the pork, cover partially and simmer about 20 min.

Eileen Bucklin

Achat et vente de bois antique

BALDWIN
RÉCUPÉRATION
(bois de grange et de vieille maison)

Sur rendez-vous

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

Financement régional annoncés pour la réparation de la maison rurale - $$$

Le programme Rénorégion est administré par la Société d'habitation du Québec (SHQ) et géré localement par la MRC et les municipalités.

Pour qu'un dossier puisse être admissible au programme, la résidence doit exiger des travaux évalués à un minimum de 2 000 $ pour des réparations structurelles, la plomberie, le chauffage, l'électricité, les murs extérieurs, les toits ou les ouvertures. L'aide maximale du gouvernement par résidence est de 12 000 $.

Pour plus d'informations sur le programme, visitez le site Web SHQ à www.habitation.gouv.qc.ca ou demander le formulaire à remplir à votre bureau municipal.

$$$ - Regional rural home repair funding announced

The Réno Région program is administered by the Société d'habitation du Québec (SHQ) and managed locally by the MRC and municipalities.

For a file to be eligible for the program, the residence must require work valued at a minimum of $2 000 for structural repairs, plumbing, heating, electricity, exterior walls, roofs, or openings. The maximum government assistance per residence is $12 000.

For more information on the program, visit the SHQ website at www.habitation.gouv.qc.ca or ask for the form to be filled out at your town hall.

Saviez-vous que :

Aide financière aux jeunes sportifs de la Municipalité

Les inscriptions pour le patinage artistique et pour le hockey mineur de East Angus sont en cours,

N'oubliez pas :

- Nous remboursons 50% du coût d'inscription au Club de patinage artistique d'East Angus, par enfant, incluant la taxe de non-résident jusqu'à un maximum de 400$.
- Nous remboursons 50% du coût d'inscription et des heures de glace jusqu'à un maximum de 400$ par joueur de hockey mineur d'East Angus.

Le remboursement se fait sur présentation des pièces justificatives au bureau de la municipalité de Bury.

Did you know that :

Financial Aid for the Municipality's Young Athletes

Registration for figure skating and minor league hockey is now taking place in East Angus,

Do not forget :

- The Municipality will reimburse 50% of the registration costs for the East Angus Figure Skating Club, per child, including the non resident tax up to a maximum of 400$.
- The Municipality will reimburse 50% of the registration and ice time costs up to a maximum of $400 per hockey player. The reimbursement applies only to expenses related to the East Angus Minor League Hockey.

Please present your receipt at the Municipal Office for reimbursement

BANQUE DE C.V.

Nous sommes à renouveler notre banque de c.v. pour des employés aux Travaux publics / journalier conducteur

Veuillez faire parvenir votre c.v. en personne aux bureaux municipaux, 569, rue Main, ou par fax 819-872-3675 ou par courriel à: information.bury@hsfqc.ca

BANK OF RÉSUMÉS

We wish to renew our bank of résumés for Public Works / daily driver employees.

Please forward your resume in person to the Municipal office, 569 Main Street, or by fax to 819-872-3675 or by email: information.bury@hsfqc.ca

****

N'oubliez pas la cueillette des gros rebuts les 26 et 27 septembre prochain. Vous devez déposer vos rebuts la fin de semaine avant les dates précisées au calendrier.

Un nouveau règlement sur les matières résiduelles sera adopté en septembre et sera disponible sur notre site Web.

Remember that big garbage pick-up is on September 26TH and 27TH. Items must be at the side of the road the week-end prior to the pick-up.

A new Bylaw on the collection and disposal of residual materials will be adopted in September and posted on our Web site.

RAPPEL

Depuis 2009, une politique de reconnaissance a été instituée par les polyvalentes « **Louis St-Laurent et Alexander Galt** » pour récompenser les étudiants qui ont persévérer pour obtenir leur diplôme d'études secondaires.

Pour être sûr de recevoir votre bourse d'études lors de la soirée reconnaissance des prix du 12 octobre prochain, il est très important de nous faire parvenir votre preuve de réussite pour l'année scolaire 2015/2016 au bureau municipal **avant le 30 septembre prochain.** Merci de votre coopération.

REMINDER

Since 2009, a policy of recognition has been in place at **Louis St-Laurent and Alexander Galt** High Schools to reward students who persevere in getting their high school diplomas.

To be sure to receive your bursary at the appreciation night on October 12th, it is very important to send your proof of achievement **before 30 September** to the municipal office. Thank you for your cooperation.

****

NOUVEAU SITE WEB

Notre site Web fait peau neuve, à toutes les entreprises de la municipalité, nous vous invitons à soumettre vos coordonnées pour que nous puissions établir un lien sur notre site Web.

NEW WEB SITE

Our Web site has a new look! We invite all businesses in the municipality to submit your business contact information in order to establish a link on our Web site.

Concours de labour
du canton de Lingwick

à la ferme Gilbert

3, route 108, Lingwick

Le samedi, 8 octobre 2016

Cantine et rafraîchissements sur place

Inscription des participants : 8 h à 10 h

Pour informations:

Serge Gilbert 819 877-2676

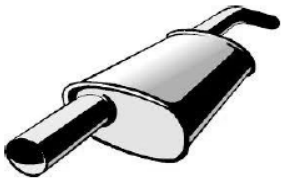
Robert Gilbert 819 877-2167

Guy Gilbert 819 877-5296

Bienvenue aux visiteurs dès 10 h.

ATELIER Gabriel Gagné

Mécanique automobile



General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com